

B-1972

Proyecto A.I.D. No. 527-0344
A.I.D. Project No. 527-0344
PAAD No. 527-K-601

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
PROJECT GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

PROGRAMA DE ESTABILIZACION Y RECUPERACION ECONOMICA
ECONOMIC STABILIZATION AND RECOVERY PROGRAM

Fecha: 30 de setiembre de 1991
Date: September 30, 1991

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LES191-35527-KG31
Appropriation: 72-111/21037

CONVENIO

Este CONVENIO DE DONACION ("Convenio"), suscrito entre la República del Perú (el "Beneficiario", "Gobierno del Perú" o "GDP") y los Estados Unidos de América, actuando por intermedio de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("A.I.D."), que en conjunto se denominan las "Partes".

ARTICULO 1: LA DONACION

SECCION 1.1 Monto de la Donación

(a) A.I.D., de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, acuerda donar al Gobierno de Perú (GDP), bajo los términos y condiciones especificados en este Convenio, una cantidad que no exceda los Cincuenta Millones de Dólares de los Estados Unidos (US\$50,000,000) (La "Donación") en apoyo de la balanza de pagos y para promover la estabilización y reactivación económica, tal como se define con mayor detalle en los Artículos I al V del presente Convenio.

(b) La Donación se efectúa bajo los términos y condiciones estipulados en este Convenio y está sujeta a las leyes que rigen a la A.I.D. y la provisión de asistencia al exterior por el Gobierno de los Estados Unidos.

(c) Después de suscrito el Convenio, la Donación se hará efectiva en tres desembolsos, una vez cumplidas las Condiciones Previas al desembolso establecidas en el Artículo III y sujeto a las leyes que rigen la provisión de asistencia al exterior por el Gobierno de los Estados Unidos.



AGREEMENT

This GRANT AGREEMENT ("Agreement") is made between the Republic of Peru ("Grantee," "Government of Peru" or "GOP") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), jointly referred to as the "Parties."

ARTICLE 1: THE GRANT

SECTION 1.1 Amount of the Grant

(a) A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to the Government of Peru (GOP) under the terms and conditions specified in this Agreement an amount not to exceed Fifty Million United States Dollars (US\$50,000,000) (the "Grant") for balance of payments support and to promote economic stabilization and reactivation, as further defined in Articles I through V of this Agreement.

(b) The Grant is provided on the terms and conditions specified in this Agreement, and is subject to laws governing A.I.D. and the provision of foreign assistance by the U.S. Government.

(c) After obligation, the Grant will be made available to the Government of Peru in three disbursements, upon satisfaction of the Conditions Precedent to disbursement stated in Article III, and subject to laws governing the provision of foreign assistance by the U.S. Government.

SECCION 1.2. Propósito de la Donación

El Gobierno de Perú (GDP) conviene, excepto que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, que la Donación será utilizada para apoyar el Programa de Estabilización y Recuperación Económica del GDP, proporcionando apoyo a la balanza de pagos del GDP para financiar el pago de la deuda oficial bilateral del GDP a los Estados Unidos o deudas multilaterales elegibles.

ARTICULO 2: TERMINOS Y CONDICIONES GENERALES

SECCION 2.1 Uso de los Fondos de la Donación

(a) Los fondos en dólares de la Donación serán utilizados por el Gobierno del Perú para los propósitos y de acuerdo con los procedimientos establecidos en este Convenio, y mediante Cartas Operativas del Programa ("POLs").

(b) El GDP acuerda que los Fondos de la Donación en dólares no serán utilizados para financiar requerimientos militares, paramilitares o policiales de ningún tipo, incluyendo la adquisición de bienes o servicios para propósitos militares, paramilitares o policiales o para el servicio de los préstamos o créditos adquiridos originalmente para financiar tales créditos.

(c) Los fondos en dólares de la Donación no pueden ser utilizados para financiar ningún bien, servicio o requerimiento que la A.I.D. estuviese prohibida por ley de financiar con

SECTION 1.2 Purpose of the Grant

The Government of Peru ("GOP") agrees that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grant will be used to support the GOP's Economic Stabilization and Recovery Program by providing balance-of-payments support to the GOP to finance the payment of U.S. official bilateral debt or eligible multilateral debt owed by the GOP.

ARTICLE 2: GENERAL TERMS AND CONDITIONS

SECTION 2.1. Use of Dollar Grant Funds

(a) Dollar Grant Funds shall be utilized by the Government of Peru for the purposes and according to the procedures stated in this Agreement and in Program Operational Letters ("POLs").

(b) The GOP agrees that Dollar Grant Funds will not be used for financing military, paramilitary, or police requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military, paramilitary, or police purposes, or the servicing of loans or credits that originally financed such credits.

(c) Dollar Grant Funds may not be utilized for financing any goods, services, or requirements that A.I.D. would be prohibited by law from financing with A.I.D. funds. A.I.D.



fondos de la A.I.D. La A.I.D. se reserva el derecho de retener, a su discreción, cualquier desembolso de fondos en dólares que infrinja cualquier ley o regulación a la que A.I.D. esté sujeta.

SECCION 2.2: Cuentas Separadas para los Fondos en Dólares de la Donación

(a) El GDP deberá establecer una cuenta separada en un banco de los Estados Unidos (un banco en los Estados Unidos cuyo propietario mayoritario sea los Estados Unidos) para depositar los fondos en dólares de la Donación ("Cuenta Separada en Dólares") y no deberá mezclar ni unir tales fondos en dólares con ningún otro fondo, previo al desembolso apropiado de la Cuenta Separada en Dólares para pagos elegibles de la deuda oficial bilateral con los Estados Unidos o las deudas multilaterales, tal como se estipula en los Artículos I y III.

(b) Todo interés ganado sobre los fondos depositados por la A.I.D. en la Cuenta Separada en Dólares, será programado y utilizado por el Beneficiario como si se tratara del principal.

SECCION 2.3: Cuenta Separada en Moneda Local Peruana Depositada de Conformidad con este Convenio

(a) El GDP deberá establecer una segunda cuenta separada para depositar la moneda local peruana, en el monto especificado en el Artículo IV del presente Convenio ("Cuenta Especial en Nuevos Soles"). Los fondos

retains the right to withhold, at its own discretion, any disbursement of dollars which would be in violation of any law or regulation governing A.I.D.

SECTION 2.2 Separate Account for Dollar Grant Funds

(a) The GOP shall establish a separate account in a U.S. bank (a bank in the United States with majority U.S. ownership) for deposit of the dollar Grant Funds ("Dollar Separate Account"), and shall not commingle or mix such dollar funds with any other funds prior to proper disbursement from the Dollar Separate Account for eligible payments of U.S. official bilateral debt or eligible multilateral debt, as stated in Articles I and III.

(b) All interest earned on funds deposited by A.I.D. into the Dollar Separate Account shall be programmed and utilized by the Grantee as if it were principal.

SECTION 2.3 Separate Account for Peruvian Local Currency Deposited Pursuant to this Agreement

(a) The GOP shall establish a second separate account for deposit of Peruvian local currency in an amount specified in Article IV of this Agreement ("Nuevos Soles Special Account"). Funds deposited into the



depositados en la Cuenta Especial no deberán ser mezclados ni unidos con fondos provenientes de cualquier otra fuente hasta que sean desembolsados de dicha Cuenta para fines de desarrollo económico consistentes con el Capítulo 1 de la Parte I o del Capítulo 4 de la Parte II del Acta de Asistencia al Exterior de los Estados Unidos de 1961 y sus enmiendas.

(b) Todo interés ganado sobre los fondos depositados en la Cuenta Especial en Nuevos Soles será programado y utilizado por el Beneficiario como si se tratara del principal.

SECCION 2.4: Cartas Operativas del Programa

A fin de facilitar la implementación de este Convenio, incluyendo la especificación y explicación de los procedimientos apropiados y condiciones que rigen el desembolso de fondos para el depósito a y desembolso de la Cuenta Separada en Dólares o Cuenta Especial en Nuevos Soles, A.I.D. emitirá Cartas Operativas del Programa ("POLs") a través de las cuales se proporcione información adicional sobre los asuntos tratados en el presente Convenio.

ARTICULO 3: CONDICIONES PARA EL DESEMBOLSO DE LOS FONDOS EN DOLARES DE LA DONACION

SECCION 3.1: Solicitudes de Desembolso; Fecha Límite para la Solicitud de Desembolsos

(a) Para propósitos de implementación del presente Convenio, todos los desembolsos de los fondos en dólares



Nuevos Soles Special Account shall not be commingled or mixed with funds from any other source until disbursed from that Account for economic development purposes consistent with Chapter 1 of Part I or chapter 4 of Part II of the U.S. Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) All interest earned on funds deposited into the Nuevos Soles Special Account shall be programmed and utilized by Grantee as if it were principal.

SECTION 2.4 Program Operational Letters

To assist in implementation of this Agreement, including the specification and explanation of proper procedures and conditions governing disbursement of funds for deposit to and disbursement from the Dollar Separate Account and the Nuevos Soles Special Account, A.I.D. will issue Program Operational Letters ("POLs") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement.

ARTICLE 3: CONDITIONS FOR DISBURSEMENT OF DOLLAR GRANT FUNDS

SECTION 3.1 Requests for Disbursements; Terminal Date for Requesting Disbursements

(a) For purposes of implementing this Agreement, all disbursements of Dollar Grant Funds will be directly requested

del Convenio deberán ser solicitados directamente por el Beneficiario a la A.I.D.

(b) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, la fecha límite para solicitar a la A.I.D. el desembolso de los fondos en dólares de la Donación a la Cuenta Separada en Dólares, es doce meses a partir de la fecha de suscripción del presente Convenio. En caso de que el desembolso final de la Donación no haya sido solicitado en esa fecha u otra fecha posterior que la A.I.D. acordara por escrito, la A.I.D. puede, a su discreción, terminar este Convenio mediante notificación por escrito al GDP.

SECCION 3.2: Depósito de los Desembolsos en Dólares

(a) Una vez cumplidas las Condiciones Previas para cada desembolso, a solicitud escrita del GDP, la A.I.D. desembolsará los fondos de la Donación a la Cuenta Separada en Dólares establecida por el GDP para este propósito. Los fondos depositados en esta Cuenta no pueden ser mezclados con otros fondos.

(b) Los fondos en dólares del convenio se entregarán al GDP en tres armadas: La primera será de US\$20,000,000, la segunda será de US\$15,000,000 y la tercera será de US\$15,000,000. Las fechas efectivas de los desembolsos dependerán del cumplimiento de las Condiciones Previas para cada desembolso, tal como se indica en este Artículo III, y también del progreso en la implementación del programa del

from A.I.D. by the Grantee.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement by A.I.D. of the Dollar Grant Funds to Grantee's Dollar Separate Account shall be twelve months from the date of the signing of this Agreement. In the event that final disbursement of the Grant has not been requested by that date, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D, at its option, may terminate this Agreement by written notice to the GOP.

SECTION 3.2 Deposit of Dollar Disbursements

(a) After satisfaction of the Conditions Precedent for each disbursement, at the written request of the GOP, A.I.D. will disburse Dollar Grant Funds into the Dollar Separate Account established by the GOP for this purpose. Funds deposited into this Account may not be commingled with other funds.

(b) Dollar grant funds will be made available to the GOP in three disbursements. The first will be for US\$20,000,000 the second will be for US\$15,000,000 and the third will be for US\$15,000,000. The actual dates of disbursements will depend on satisfaction of the Conditions Precedent for each disbursement, as stated in this Article III, and on progress in implementing the GOP's



GDP para el control de narcóticos, lo cual será especificado en Cartas Operacionales del Programa.

SECCION 3.3: Fecha del Desembolso

Los desembolsos de la A.I.D. serán considerados como efectivos en las fechas en que los fondos de la Donación sean desembolsados por la A.I.D. de conformidad con las Secciones 3.4, 3.5 y 3.6

SECCION 3.4: Condiciones Previas al Primer Desembolso

Previo a cualquier desembolso de la Donación o a la emisión por parte de la A.I.D. de documentación por medio de la cual se harán los desembolsos, el Gobierno del Perú deberá, excepto que la A.I.D. acordara por escrito, presentar a A.I.D., en forma y contenido satisfactorios al Gobierno de los Estados Unidos:

(a) Un informe legal de la Oficina Jurídica del MEF u otro asesor legal aceptable a la A.I.D., en el que se indica que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Gobierno del Perú y celebrado en su nombre, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Gobierno del Perú, en conformidad con todos sus términos y condiciones;

(b) El nombre de la(s) persona(s) titular(es) o su(s) representante(s) en el cargo del GDP especificado en la Sección 7.2 y de cualquier otro

program to control narcotics trafficking, which will be specified in Program Operational Letters.

SECTION 3.3 Date of Disbursement

Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the dates on which the Dollar Grant Funds are disbursed by A.I.D. pursuant to Sections 3.4., 3.5, and 3.6.

SECTION 3.4 Conditions Precedent to First Disbursement

Prior to any disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Government of Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to the U.S. Government:

(a) A legal opinion from the Office of the Legal Council of MEF, or other counsel acceptable to A.I.D., stating that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of the Government of Peru, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government of Peru in accordance with all of its terms and conditions;

(b) A statement of the name of the person(s) holding or acting in the office of the GOP specified in Section 7.2, and of any additional



representante, junto con el facsímil de la firma de cada una de las personas indicadas en dicho documento;

(c) Evidencia de que el GDP ha establecido una Cuenta Separada en Dólares para el depósito de los Fondos en Dólares de la Donación, en cumplimiento de las condiciones estipuladas en la Sección 2.2.

(d) Procedimientos escritos que regulen el depósito y el desembolso de los fondos en dólares de la Donación en la Cuenta Separada en Dólares especificando: (1) el uso apropiado de dichos fondos para fines de desarrollo económico como se indica en las Secciones 2.2; (2) que dichos fondos no pueden ser mezclados con otros fondos antes de su uso para propósitos apropiados; (3) que cualquier interés ganado sobre los fondos en dichas cuentas será programado y desembolsado como si se tratara del principal; (4) procedimientos para la aprobación por las Partes de las transacciones específicas elegibles para cada uno de los usos indicados en la Sección 2.2, para los cuales el Beneficiario planea utilizar los dólares, antes del desembolso de dólares de la Cuenta Separada en Dólares; (5) procedimientos mediante los cuales la A.I.D. pueda supervisar y contabilizar los depósitos y desembolsos de la Cuenta Separada, los cuales deben requerir la presentación a la A.I.D. de informes financieros sobre las actividades y el estado de la Cuenta Separada, por lo menos mensualmente.

representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Evidence that the GOP has established a Dollar Separate Account for deposit of the Dollar Grant Funds, satisfying the conditions stated in Section 2.2.

(d) Written procedures governing the deposit and disbursement of the Dollar Grant Funds into and from the Dollar Separate Account specifying: (1) the proper uses of such funds for economic development purposes as stated in Sections 2.2; (2) that such funds may not be commingled with any other funds prior to use for proper purposes; (3) that any interest earned on the funds in such accounts shall be programmed and disbursed as if it were principal; (4) procedures for approval by the Parties of specific eligible transactions, for each of the uses stated in Section 2.2 for which Grantee plans to use the dollars prior to disbursement of dollars from the Dollar Separate Account, (5) procedures by which A.I.D. may monitor and account for deposits and disbursements from the Separate Account, which procedures must require that financial reports on the activities and status of the Separate Account be sent to A.I.D. at least on a monthly basis.



(e) Procedimientos escritos para el cumplimiento de las Partes con los lineamientos de la A.I.D. sobre transferencias en efectivo y en moneda local del país recipiente, que incluyan la evaluación financiera de las agencias del GDP que administrarán la Cuenta Separada en Dólares y Especial en Nuevos Soles previo al Primer Desembolso de Dólares. Los términos y las condiciones de los Procedimientos Financieros que rigen estas cuentas, tal como se requiere en la Sección 3.4 y los lineamientos aplicables de la A.I.D. son descritos en mayor detalle en el Anexo A titulado "Procedimientos Financieros", que forma parte del Convenio.

(f) Un Convenio de una Cuenta en Fideicomiso firmado por el Gobierno del Perú, en el que se estipule que el GDP pondrá en la Cuenta en Fideicomiso el equivalente en Nuevos Soles de \$US4,500,000 para financiar los gastos administrativos, de operación o capital de la A.I.D. en el Perú, tal como se detalla en el Artículo IV del presente Convenio;

(g) Una copia del Programa de Estabilización y Reforma Económica del Gobierno del Perú llevado a cabo en cooperación con bancos multilaterales e instituciones acreedoras del GDP; que incluya objetivos, metas cuantitativas y metas de rendimiento, un cronograma para acciones específicas a ser llevadas a cabo por el GDP en el año siguiente a la firma del presente Convenio a fin de lograr los objetivos, metas, y la intención del GDP de continuar con su Programa de Estabilización y Reforma Económica y de hacer uso de sus mejores

(e) Written procedures for compliance by the Parties with A.I.D.'s guidance on cash transfers and on host country owned local currency, which include completion of financial assessments of the GOP agencies which will manage the Dollar Separate Account and the Nuevos Soles Special Accounts prior to the First Disbursement of Dollars. The terms and conditions of Financial Procedures governing these Accounts, as required by this Section 3.4. and the applicable A.I.D. guidance are described more fully in Annex A, to this Agreement, entitled "Financial Procedures", which forms part of the Agreement;

(f) A Trust Account Agreement signed by the GOP, providing that the equivalent in Peruvian Local Currency (Nuevos Soles) of US\$4,500,000 shall be made available by the GOP to the Trust Account to finance A.I.D.'s administrative, operating, or capital expenses in Peru, as further described in Article IV of this Agreement;

(g) A copy of the current Economic Stabilization and Reform Program of the Government of Peru carried out in cooperation with multilateral banks and institutions which are creditors of the GOP, which includes objectives, quantitative targets and performance benchmarks, a schedule for specific actions to be taken by the GOP during the year following signature of this Agreement in order to attain the objectives, targets, and benchmarks, and a commitment of the GOP to continue its Economic Stabilization and Reform Program and to use its best



esfuerzos para lograr los objetivos y metas señalados durante el siguiente año de la firma del presente Convenio.

(h) Luego de haber cumplido con la Declaración afirmativa requerida bajo la Sección 4 del Acta Internacional de Control de Narcóticos de 1990 ("INCA") de que el Gobierno del Perú ha implementado satisfactoriamente programas para reducir el flujo de cocaína hacia los Estados Unidos, ha mantenido un registro satisfactorio de derechos humanos y ha mantenido un control efectivo sobre las operaciones policiales y militares relacionadas con actividades antinarcóticos y antiinsurgencia, evidencia que el Gobierno del Perú ha continuado sus gestiones en estas tres áreas, tal como se demuestra por las acciones específicas realizadas por el GDP, las cuales A.I.D. puede enunciar en Cartas Operacionales del Programa o documentos similares.

SECCION 3.5: Condiciones Previas al Segundo Desembolso

Previo al segundo desembolso de la Donación o de la emisión por parte de A.I.D., de documentación mediante la cual se harán los desembolsos, el Gobierno del Perú deberá presentar a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio al Gobierno de los Estados Unidos, a menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, evidencia de que el GDP ha cumplido substantivamente con las siguientes condiciones:

(a) Que el GDP haya continuado implementando su programa de estabilización y recuperación económica, tal como se describe en los documentos remitidos para satisfacer las condiciones establecidas en la Sección 3.4 (g);



efforts to attain the stated objectives, targets, and benchmarks within the year following signature of this Agreement.

(h) After the positive determination required under Section 4 of the U.S. International Narcotics Control Act of 1990 ("INCA") has been made that the Government of Peru has satisfactorily implemented programs to reduce the flow of cocaine to the United States, has maintained a satisfactory human rights record, and has maintained effective control over police and military operations related to counternarcotics and counterinsurgency activities, evidence that the GOP has continued such performance in these three areas, as demonstrated by specific actions taken by the GOP which A.I.D. may state in Program Operational Letters or similar documents.

SECTION 3.5: Conditions Precedent to Second Disbursement

Prior to the second disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Government of Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to the U.S. Government evidence that the GOP has substantially complied with the following conditions:

(a) That the GOP has continued to implement its program of economic stabilization and recovery, as described in the documents submitted in satisfaction of the conditions stated in Section 3.4 (g);

(b) Que el GDP haya continuado implementando enérgicamente sus programas antinarcoóticos para reducir el flujo de cocaína a los Estados Unidos, manteniendo un registro satisfactorio de derechos humanos y manteniendo efectivo control sobre operaciones policiales y militares, tal como se requiere bajo el INCA, tal como se describe en más detalle en la Sección 3.4 (h), y como se demuestra por acciones específicas realizadas por el GDP, las cuales A.I.D. puede enunciar en Cartas Operacionales del Programa o documentos similares; y

(c) Que el GDP de esta manera esté cumpliendo con los términos y condiciones del presente Convenio.

SECCION 3.6: Condiciones Previas al Tercer Desembolso

Previo al tercer desembolso de la Donación o de la emisión por parte de la A.I.D., de documentación mediante la cual se harán los desembolsos, el Gobierno del Perú deberá proporcionar a A.I.D., en forma y contenido satisfactorio al Gobierno de los EE.UU., a menos que A.I.D. acordara lo contrario por escrito, evidencia de que el GDP ha cumplido sustancialmente con las siguientes condiciones:

(a) Que el GDP haya continuado implementando su programa de estabilización y recuperación económica, tal como se describe en los documentos remitidos para satisfacer las condiciones estipuladas en la Sección 3.4(g);

(b) Que el GDP haya continuado implementando enérgicamente sus programas antinarcoóticos para reducir

(b) That the GOP has continued to vigorously implement its antinarcootics programs to reduce the flow of cocaine to the United States, to maintain a satisfactory human rights record, and to maintain effective control over police and military operations, as required under the INCA as more fully described in Section 3.4 (h) above, and as demonstrated by specific actions taken by the GOP which A.I.D. may state in Program Operational Letters of similar documents; and

(c) That the GOP is otherwise in compliance with the terms and conditions of this Agreement.

SECTION 3.6: Conditions Precedent to Third Disbursement

Prior to the third disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Government of Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to the U.S. Government evidence that the GOP has substantially complied with the following conditions:

(a) That the GOP has continued to implement its program of economic stabilization and recovery, as described in the documents submitted in satisfaction of the conditions stated in Section 3.4 (g);

(b) That the GOP has continued to vigorously implement its antinarcootics programs to reduce the flow of cocaine



el flujo de cocaína a los Estados Unidos, manteniendo un registro satisfactorio de derechos humanos y manteniendo efectivo control sobre operaciones policiales y militares, tal como se requiere bajo el INCA, tal como se describe en más detalle en la Sección 3.4 (h), y como se demuestra por acciones específicas realizadas por el GDP, las cuales A.I.D. puede enunciar en Cartas Operacionales del Programa o documentos similares; y

(c) Que el GDP esté de esta manera cumpliendo con los términos y condiciones del presente Convenio.

SECCION 3.7: Notificación de las Fechas Límite Para Cumplir las Condiciones Previas

(a) Cuando la A.I.D. haya determinado que las Condiciones Previas especificadas en las Secciones 3.4, 3.5 y 3.6 han sido cumplidas, notificará de inmediato al GDP.

(b) Si las condiciones especificadas en la Sección 3.4 no han sido cumplidas dentro de los noventa (90) días calendario a partir de la fecha de la firma del presente Convenio o en una fecha posterior que la A.I.D. pudiera convenir por escrito, la A.I.D., a su discreción, podrá rescindir este Convenio mediante notificación por escrito.

ARTICULO 4: DEPOSITOS EN MONEDA LOCAL Y DESEMBOLSOS

SECCION 4.1: Depósitos de Moneda Local en La Cuenta Especial en Nuevos Soles y en la Cuenta en Fideicomiso

(a) El GDP deberá depositar en la Cuenta Separada Especial en Nuevos

to the United States, to maintain a satisfactory human rights record, and to maintain effective control over police and military operations, as required under the INCA as more fully described in Section 3.4 (h) above, and as demonstrated by specific actions taken by the GOP which A.I.D. may state in Program Operational Letters of similar documents; and

(c) That the GOP is otherwise in compliance with the terms and conditions of this Agreement.

SECTION 3.7: Notification, Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent

(a) When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 3.4, 3.5, and 3.6 have been met, A.I.D. will promptly notify the GOP.

(b) If the conditions specified in Section 3.4 have not been met within ninety (90) calendar days from the date of signature of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice.

ARTICLE 4: LOCAL CURRENCY DEPOSITS AND DISBURSEMENTS

SECTION 4.1: Deposit of Peruvian Local Currency to Nuevos Soles Special Account and Trust Fund Account

(a) The GOP shall deposit to the separate Nuevos Soles Special Account



Soles un monto total en moneda local Peruana (Nuevos Soles) equivalente al valor total de los fondos de la Donación en dólares desembolsados a la Cuenta Separada en Dólares hasta el equivalente de US\$50,000,000, calculado al tipo de cambio más alto que se pueda obtener legalmente, el cual, a la fecha de cada desembolso en dólares bajo el Artículo III del presente Convenio, no sea ilegal en el Perú. Antes de efectuar cada desembolso de dólares de la Cuenta Separada en Dólares autorizado por la A.I.D. bajo el Artículo III, el Gobierno del Perú deberá depositar un monto equivalente en Nuevos Soles en la Cuenta Especial en Nuevos Soles hasta el equivalente de US\$50,000,000 sin exceder esta cantidad.

(b) Los procedimientos mediante los cuales el Gobierno del Perú deberá depositar tal monto equivalente en Nuevos Soles en la Cuenta Especial en Nuevos Soles, previo al desembolso de dólares para transacciones elegibles de la Cuenta Separada en Dólares, serán descritos en los procedimientos requeridos por escrito bajo la Sección 4.2.(d) del presente Convenio, y serán aprobados por la A.I.D. mediante de una Carta Operativa del Programa.

(c) Dentro de los diez (10) días siguientes al primer depósito en Nuevos Soles en la Cuenta Especial en Nuevos Soles ("NSSA"), tal como se describe en la Sección 4.1(a), o de conformidad con un cronograma de depósitos que la A.I.D. pudiera presentar, el Donatario deberá transferir de la NSSA y depositar el equivalente en Nuevos Soles de US\$4,500,000 (Cuatro Millones Quinientos Mil Dólares) en la Cuenta en Fideicomiso establecida mediante el

a total amount of Peruvian local currency (Nuevos Soles) equivalent to the total value of the Dollar Grant Funds disbursed to the Dollar Separate Account up to the equivalent of US\$50,000,000, calculated at the highest legally obtainable rate of exchange which, as of the date of each dollar disbursement under Article III of this Agreement, is not unlawful in Peru. Before each disbursement of dollars authorized by A.I.D. from the Dollar Separate Account under Article III, the GOP shall deposit the equivalent amount of Nuevos Soles to the Nuevos Soles Special Account, up to but not exceeding the equivalent of US\$50,000,000.

(b) The procedures by which the Government of Peru shall deposit such equivalent amount of Nuevos Soles to the Nuevos Soles Special Account, prior to disbursement of dollars for eligible transactions from the Dollar Separate Account, shall be described in the written procedures required under Section 4.2.(d) of this Agreement, and shall be approved by A.I.D. in a Program Operational Letter.

(c) Within ten (10) days after the first deposit of Nuevos Soles into the Nuevos Soles Special Account ("NSSA") as described in Section 4.1.(a), or according to such deposit schedule as A.I.D. may provide, Grantee shall transfer from the NSSA and deposit the local currency equivalent in Nuevos Soles of US\$4,500,000 (Four Million Five Hundred Thousand U.S. Dollars) to the Trust Account established by the Trust Account Agreement pursuant to Section 3.4.(f). Unless A.I.D. agrees



Convenio de Cuenta en Fideicomiso, de conformidad con la Sección 3.4.(f). A menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, el GDP deberá en primer lugar transferir Nuevos Soles depositados en la NSSA, de la NSSA a la Cuenta en Fideicomiso previo al uso de dichos Nuevos Soles para cualquier otro propósito, en cumplimiento del compromiso del GDP de depositar el equivalente en Nuevos Soles de US\$4,500,000 en la Cuenta en Fideicomiso, bajo el Convenio de la Cuenta en Fideicomiso suscrito de conformidad con la Sección 3.4(f) del presente Convenio.

(d) Los fondos depositados en la Cuenta Especial en Nuevos Soles no deberán ser mezclados con fondos provenientes de alguna otra fuente.

SECCION 4.2: Condiciones Previas al Desembolso de Moneda Local

Antes de efectuar cualquier desembolso de moneda local para los propósitos de los programa bajo este Convenio, excluyendo la moneda local destinada a los Fondos de Fideicomiso, el Gobierno del Peru deberá, a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, cumplir con la A.I.D. en forma y substancia satisfactoria al Gobierno de los Estados Unidos:

a) Evidencia que el GDP ha establecido una Cuenta Especial en Nuevos Soles con el Banco Central de Reserva (BCR) para el depósito de Nuevos Soles, tal como se establece en el Convenio, y como se indica en la Sección 2.3;

b) Procedimientos escritos para regular el depósito y el desembolso de Nuevos Soles en y de la Cuenta Especial, cuyos documentos deberán

otherwise in writing, the GOP shall first transfer Nuevos Soles deposited into the NSSA from the NSSA to the Trust Account prior to the use of such Nuevos Soles for any other purpose, in fulfillment of the GOP's obligation to deposit the equivalent US\$4,500,000 in Nuevos Soles into the Trust Account under the Trust Account Agreement signed pursuant to Section 3.4 (f) of this Agreement.

(d) Funds deposited into the Nuevos Soles Special Account shall not be commingled with funds from any other source.

SECTION 4.2: Conditions Precedent to the Disbursement of Local Currency

Prior to any disbursement of local currency for program purposes under this Agreement, excluding local currency destined for Trust Funds, the Government of Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to the U.S. Government:

a) Evidence that the GOP has established a Nuevo Soles Special Account with the Central Bank of the Republic (BCR) for deposit of Nuevo Soles as required under this Agreement, and as stated in Section 2.3;

b) Written procedures governing the deposit and disbursement of Nuevo Soles into and from the Special Account, which documents shall



especificar: (1) el uso adecuado de tales fondos para los propósitos del desarrollo económico, tal como se estipula en la Sección 2.3; (2) que tales fondos no sean mezclados con ningún otro fondo antes de ser usados para los fines pertinentes; (3) que cualquier interés ganado con tales fondos en esa cuenta sea programado y desembolsado, como si fuera el principal; y, (4) procedimientos, para la aprobación de las Partes, de desembolsos a la Cuenta Especial del Banco de la Nación (BN) para los propósitos del programa.

c) Evidencia que el GDP ha establecido una Cuenta Especial en Nuevos Soles con el Banco de la Nación para depósitos de Nuevos Soles, tal como lo requiere el Convenio, y como se estipula en la Sección 2.3:

d) Procedimientos escritos para regular el depósito y el desembolso de Nuevos Soles en y de la Cuenta Especial, cuyos documentos deberán especificar: (1) el uso adecuado de tales fondos para los propósitos del desarrollo económico, tal como se estipula en la Sección 2.3; (2) que tales fondos no sean mezclados con ningún otro fondo antes de ser usados para los fines pertinentes; (3) que cualquier interés ganado con tales fondos en esa cuenta sea programado y desembolsado, como si fuera el principal; y, (4) procedimientos, para la aprobación de las Partes, de proyectos, programas o actividades elegibles específicas previos al desembolso de Nuevos Soles de la Cuenta Especial en Nuevos Soles con el Banco de la Nación.

e) Procedimientos escritos, mediante los cuales la A.I.D. pueda monitorear

specify: (1) the proper uses of such funds for economic development purposes as stated in Section 2.3; (2) that such funds may not be comingled with any other funds prior to use for proper purposes; (3) that any interest earned on the funds in such account shall be programmed and disbursed as if it were principal; and, (4) procedures for approval by the Parties of disbursements to the Bank of the Nation (BN) Special Account for proper program purposes;

c) Evidence that the GOP has established a Nuevo Soles Special Account with the Bank of the Nation for deposit of Nuevos Soles as required under this Agreement, and as stated in Section 2.3;

d) Written procedures governing the deposit and disbursement of Nuevos Soles into and from the Special Account, which documents shall specify: (1) the proper uses of such funds for economic development purposes as stated in Section 2.3; (2) that such funds may not be comingled with any othe funds prior to use for proper purposes; (3) that any interest earned on the funds in such account shall be programmed and disbursed as if it were principal; and, (4) procedures for approval by the parties of specific eligible projects, programs or activities prior to disbursement of Nuevo Soles from the Nuevo Soles Special Account with the Bank of the Nation.

e) Written procedures by which A.I.D. may monitor and account for deposit



y contabilizar los depósitos y desembolsos de las Cuentas Separadas; y, cuyos procedimientos requieran que los reportes financieros de las actividades y el estado de cada cuenta separada sea enviada a A.I.D., por lo menos mensualmente.

SECCION 4.3: Uso de los Depósitos en Moneda Local Para Fines de Desarrollo Económico

(a) Después de haber efectuado los depósitos en la Cuenta en Fideicomiso (bajo la Sección 4.1.(c), las Partes programarán y utilizarán conjuntamente el balance de los Nuevos Soles depositados por el Donatario en la Cuenta Especial en Nuevos Soles para los fines, programas, proyectos o actividades que fomenten el desarrollo económico o el apoyo económico para el Perú, en concordancia con el Capítulo 1 de la Parte I (Asistencia para el Desarrollo) o el Capítulo 4 de la Parte II (Apoyo Económico) del Acta de Asistencia al Exterior de los EE.UU. de 1961 y sus enmiendas. Entre los usos elegibles se incluye el apoyo para programas de desarrollo económico, incluyendo proyectos de desarrollo alternativo, llevados a cabo por el Gobierno del Perú, el Gobierno de los Estados Unidos, organizaciones no gubernamentales o donantes multilaterales de asistencia económica al Perú.

(b) Bajo la Sección 4.2, el GDP deberá presentar documentos por escrito para la aprobación de la A.I.D., que describan los procedimientos para la aprobación de las Partes de proyectos, programas o actividades de desarrollo económico elegibles específicas, a ser financiados por los Nuevos Soles depositados en la NSSA. Tales

and disbursement from the Separate Accounts, which procedures must require that financial reports on the activities and status of each separate account be sent to A.I.D. at least on a monthly basis.

SECTION 4.3: Uses of Local Currency Deposits for Economic Development Purposes

(a) After deposits to the Trust Account (under Section 4.1.(c)), the Parties shall jointly program and utilize the remaining Nuevos Soles deposited by Grantee into the Nuevos Soles Special Account for purposes, programs, projects, or activities which foster the economic development or economic support of Peru, consistent with Chapter 1 of Part I (Development Assistance) or Chapter 4 of Part II (Economic Support) of the U.S. Foreign Assistance Act of 1961, as amended. Eligible uses include support for economic development programs, including alternative development projects, carried out by the Government of Peru, the Government of the United States, non-governmental organizations, or multilateral donors of economic assistance to Peru.

(b) Under Section 4.2, the GOP must submit written documents for approval by A.I.D. which describe procedures for approval by the Parties of specific eligible economic development projects, programs, or activities to be funded by Nuevos Soles deposited in the NSSA. Such documents and procedures must be consistent with



documentos y procedimientos deben ser consistentes con los lineamientos de la A.I.D. para el uso de moneda local, una copia de las cuales la A.I.D. proporcionará al GDP. Una vez que la A.I.D. haya aprobado los procedimientos escritos para el manejo de la NSSA, las Partes se reunirán periódicamente para aprobar el desembolso de moneda local de la Cuenta Separada en Nuevos Soles para programas, proyectos o actividades específicos de desarrollo, que sean elegibles para su financiamiento bajo el presente Convenio. Las Partes deberán convenir por escrito el listado de programas, proyectos o actividades elegibles, los montos en moneda local programados para cada uno de ellos, y los procedimientos para el desembolso y supervisión, a través de Cartas Operativas del Programa, o el intercambio de documentos similares. En el Anexo A se presenta un listado preliminar de los programas, proyectos y actividades acordados, el cual prodrá ser revisado por las Partes mediante POLs.

ARTICULO 5: COMPROMISOS

SECCION 5.1: Programa de Recuperación y Estabilización Económica

El GDP continuará dando prioridad a la implementación de su programa de estabilización y reactivación económica. El Donatario acuerda en consultar periódicamente y en proporcionar información a la A.I.D. continuamente, sobre el progreso de su programa de estabilización y recuperación económica.

SECCION 5.2: Tributación

El presente Convenio y la Donación estarán exonerados de toda

A.I.D.'s local currency guidance, a copy of which A.I.D. will furnish to the GOP. After A.I.D. approval of written procedures for managing the NSSA, the Parties shall periodically meet to approve disbursement of local currency from the Nuevos Soles Separate Account for specific development programs, projects, or activities which are eligible for funding under this Agreement. The Parties shall agree in writing on lists of eligible programs, projects, or activities, amounts of local currency programmed for each, and disbursement and monitoring procedures, by Program Operational Letters or exchange of other similar documents. A preliminary list of agreed programs, projects, and activities is given in Annex A, which may be revised by the Parties by POL.

ARTICLE 5: COVENANTS

SECTION 5.1: Economic Stabilization and Recovery Program

The GOP will continue to give priority to the implementation of its economic stabilization and recovery program. The Grantee agrees to consult periodically and provide data to A.I.D., on a continuing basis, on the progress of the stabilization and recovery program.

SECTION 5.2: Taxation

This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed



tributación o cargos impuestos bajo las leyes vigentes en el Perú, o que pudieran entrar en vigencia durante el período del presente Convenio.

ARTICULO 6: INFORMES, REGISTROS, AUDITORIAS Y CORRECCIONES

SECCION 6.1: Informes

El GDP deberá presentar a A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a A.I.D., tales datos e informes relacionados al presente Convenio que la A.I.D. pudiera solicitar, dentro de lo factible, incluyendo información e informes en los cuales se demuestre que los fondos depositados en las Cuentas en Dólares y en Nuevos Soles, de conformidad con los Artículos III y IV, respectivamente, fueron utilizados para los fines convenidos. La A.I.D. proporcionará detalles sobre los informes solicitados en Cartas Operativas del Programa.

SECCION 6.2: Registros, Revisiones y Auditorias

El GDP deberá:

(a) Mantener o hacer los arreglos para que se mantengan, de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas que se aplican en forma consistente, libros, registros y documentación sustentatoria según sea necesario y adecuado para asegurar, sin limitaciones, el cumplimiento con el presente Convenio. Tales libros y registros serán auditados con regularidad, de conformidad con las normas de auditoría generalmente aceptadas y deberán ser mantenidos por el Donatario por un período de cinco (5) años posteriores a la fecha del

under laws in effect in Peru, or which may become effective during the term of this Agreement.

ARTICLE 6: REPORTS, RECORDS, AUDIT AND REMEDIES

SECTION 6.1: Reports

The GOP shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., such information and reports relating to this Agreement as A.I.D. may reasonably request, including information and reports demonstrating that the funds deposited into the Dollar and Nuevos Soles Accounts pursuant to Articles III and IV, respectively, were used for agreed upon purposes. A.I.D. will describe requested reports in Program Operational Letters.

SECTION 6.2: Records, Inspections, Audit

The GOP will:

(a) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books, records, and underlying documentation as necessary and adequate to assure, without limitation, compliance with this Agreement. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and will be maintained by Grantee for five (5) years after the date of last dollar disbursement by A.I.D. under this Grant Agreement. This requirement to

último desembolso en dólares por A.I.D. bajo este Convenio de Donación. Este requisito de mantener libros, registros, y documentación sustentatoria adecuados según sea necesario, se aplica a los desembolsos en dólares efectuados de y a la Cuenta Separada en Dólares, y a los depósitos y desembolsos en Nuevos Soles efectuados de y a la Cuenta Especial en Nuevos Soles de conformidad con este Convenio.

(b) Dar en todo momento a los representantes autorizados de la A.I.D., la oportunidad de inspeccionar los libros, registros y demás documentación relacionada con el uso de los depósitos y desembolsos en dólares y en Nuevos Soles efectuados de conformidad con el presente Convenio. Las auditorías de la Cuenta Separada en Dólares y de la Cuenta Especial en Nuevos Soles serán realizadas como mínimo anualmente, de acuerdo con los términos descritos por la A.I.D. en el Anexo A y en las POLs.

SECCION 6.3: Suspensión de los Desembolsos

La A.I.D. puede suspender los desembolsos en dólares a la Cuenta Separada en Dólares bajo este Convenio, mediante notificación pronta por escrito al GDP en el caso de que (a) el Beneficiario no esté cumpliendo sustantivamente con los términos y condiciones del presente Convenio, o (b) cuando dichos desembolsos en dólares estén en violación de cualquier ley o regulación a que esté sujeta la A.I.D.

SECCION 6.4: Rescisión

Cualquiera de las Partes puede rescindir este Convenio mediante



maintain adequate books, records, and underlying documentation as necessary applies to both dollar disbursements made to and from the Dollar Separate Account and to Nuevos Soles deposits and disbursements made to and from the Nuevos Soles Special Account pursuant to this Agreement.

(b) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity to all reasonable times to inspect the books, records, and other documents relating to the use of both dollar and Nuevos Soles deposits and disbursements made pursuant to this Agreement. Audits of the Dollar Separate Account and Nuevos Soles Special Account will be performed at least annually, under terms described by A.I.D. in Annex A and POLs.

SECTION 6.3: Suspension of Disbursements

A.I.D. may suspend dollar disbursements to the Dollar Separate Account under this Agreement upon prompt written notice to the GOP if either (a) Grantee is not in substantial compliance with the terms and conditions of this Agreement, or (b) such dollar disbursements would be in violation of any law or regulation governing A.I.D.

SECTION 6.4: Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party

notificación por escrito a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación. La terminación de este Convenio anula cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros o de otro tipo en cumplimiento de este Convenio, con excepción de los pagos para los cuales la A.I.D. haya comprometido fondos con anterioridad a la suspensión o terminación de este Convenio, o con respecto a cualquier parte de la Donación proporcionada antes de dicha suspensión o terminación.

SECCION 6.5: Redepósito de los Fondos en las Cuentas Separada y Especial

Si cualquiera de los fondos en dólares o Nuevos Soles depositados en las Cuentas Separada o Especial bajo este Convenio, fueran utilizados por el GDP para propósitos no permitidos bajo el Convenio, o si el uso propio de tales fondos no estuviese respaldado por la documentación requerida bajo este Convenio y las Cartas Operativas del Programa aplicables, el Beneficiario conviene en volver a depositar, dentro de los 60 días siguientes al recibo de una notificación de la A.I.D. sobre dicho incumplimiento, una cantidad equivalente de fondos en la Cuenta Separada o Especial apropiadas. Los fondos que sean vueltos a depositar de esta manera serán utilizados para los fines permitidos bajo el Convenio. El redépósito apropiado de tales fondos será considerado como una corrección de cualquier incumplimiento anterior.

ARTICULO 7: VARIOS

SECCION 7.1: Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra forma de comunicación



thirty (30) days written notice. Termination of this Agreement shall terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources pursuant to this Agreement, except for payments for which funds have been committed by A.I.D. prior to the suspension or termination of this Agreement, or with respect to any portion of the Grant provided prior to such suspension or termination.

SECTION 6.5: Redeposit of Funds to Separate and Special Accounts

If any of the Dollar or Nuevos Soles funds deposited in the Separate or Special Accounts under this Agreement are used by the GOP for purposes not permitted under the Agreement, or if the proper use of such funds is not supported by documentation required under this Agreement and applicable Program Operational Letters, the Grantee agrees to redeposit, within 60 days after receiving notice from A.I.D. of such a breach, an equivalent amount of funds into the appropriate Separate or Special Account. Funds so redeposited shall be used for purposes permitted under this Agreement. Proper redeposit of such funds shall be considered to have corrected any prior breach.

ARTICLE 7: MISCELLANEOUS

SECTION 7.1.: Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by

enviada por una de las Partes a la otra bajo este Convenio, será por escrito o mediante telegrama o cable y se considerará haber sido debidamente dada o enviada cuando haya sido entregada a dicha Parte en las siguientes direcciones:

Al GDP : Ministro de
Economía y Finanzas
Lima, Perú

A la A.I.D.: Director, USAID/Peru
Lima, Perú

Toda dicha comunicación se hará en inglés o español, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Se puede substituir cualquiera de las direcciones arriba indicadas mediante notificación por escrito.

SECCION 7.2: Representantes

Para todos los fines relacionados con este Convenio, el GDP estará representado por el titular o su interino en el Despacho del Ministro de Economía y Finanzas y A.I.D. estará representado por el titular o su interino en la Oficina del Director, Misión de USAID/Perú, cada uno de los cuales puede designar representantes adicionales mediante notificación en escrito. Los nombres de los representantes del Beneficiario y los facsímiles de sus firmas, serán proporcionados a A.I.D., la cual puede aceptar como debidamente autorizado, cualquier documento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, en tanto no se reciba una notificación por escrito de la revocatoria de su autoridad.

either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the GOP: Minister of
Economy and Finance
Lima, Peru

To A.I.D. : Director, USAID/Peru
Lima, Peru

All such communications will be in English or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of written notice.

SECTION 7.2.: Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the GOP will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Economy and Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, USAID Mission to Peru, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.



SECCION 7.3: Idioma del Convenio

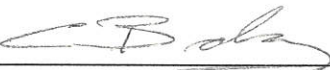
Este Convenio ha sido redactado tanto en el idioma Inglés como en Español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, suscriben este Convenio en sus nombres y lo hacen en entregan en la fecha y año indicados a continuación.


República del Perú
Republic of Peru



Doctor Alfonso de los Heros
Pérez Albela
Ministro de Trabajo y Promoción
Social, Encargado de la Cartera
de Relaciones Exteriores



Carlos Boloña Behr
Ministro de Economía y Finanzas
Minister of Economy and Finance



Jorge Chávez Alvarez
President, Central Reserve Bank
Presidente, Banco Central de Reserva

Fecha/Date: 30 de setiembre de 1991
September 30, 1991

SECTION 7.3.: Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year written below.

Estados Unidos de América
United States of America



Anthony C. E. Quainton
Embajador/Ambassador



Craig G. Buck
Director, USAID/Peru

PROCEDIMIENTOS FINANCIEROS Y
USOS DE LOS DEPOSITOS EN MONEDA LOCAL

I. Procedimientos para la Cuenta Separada en Dólares y para la Cuenta Especial en Nuevos Soles

Los siguientes procedimientos para las dos cuentas complementan y explican con mayor detalle los requerimientos para las mismas establecidos en los Artículos II, III, IV y VI del Convenio. Las bases para dichos requerimientos son la Sección 592 del Foreign Operations, Export Financing and Related Programs Appropriations Act. de 1990, la Sección 575 del mismo para el Año Fiscal 1991, que separa y autoriza fondos para este Convenio, y la política de A.I.D. sobre Asistencia de Programas.

A. Procedimientos para la Cuenta Separada en Dólares

1. El Donatario entregará a la A.I.D. una copia del documento oficial que autoriza al Banco Central de Reserva del Perú (BCR) a recibir pagos de A.I.D. en dólares americanos bajo el marco de este Convenio de Donación, a través del Departamento del Tesoro del Gobierno de los EE.UU.; y a efectuar su depósito en la Cuenta Separada en Dólares en el Federal Reserve Bank de Nueva York (FRBNY), como es requerido en la Sección 2.2 del Convenio.

FINANCIAL PROCEDURES AND
USES OF LOCAL CURRENCY DEPOSITS

I. Procedures for the Dollar Separate and New Sol Special Account

The following procedures for the two accounts supplements and explains in greater detail the requirements for these accounts stated in Articles II, III, IV, and VI of the Agreement. The bases for these requirements are Section 592 of the Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs Appropriations Act., 1990, and Section 575 of the similar FY 1991 Appropriations Act which appropriated funds for this Agreement, and A.I.D. policy on Program Assistance.

A. Dollar Separate Account Procedures

1. The Grantee will provide a copy of an official document to A.I.D. that authorizes the Banco Central de Reserva del Peru (BCR) to receive U.S. dollar payments under this Grant Agreement from A.I.D., through the Department of the Treasury of the United States Government, and to effect their deposit in the Dollar Separate Account in the Federal Reserve Bank of New York (FRBNY), as required by Section 2.2 of the Agreement.



Los depósitos iniciales en Fondos de Donación, basados en las Solicitudes de Financiamiento (SF) completas ejecutadas por el Ministerio de Economía y Finanzas, en el formato presentado en el Anexo 1, serán hechos por el Gobierno de los EE.UU. en una cuenta en el FRBNY, cuyo nombre, número de cuenta y dirección oficial serán identificados claramente. Se ha acordado que los fondos depositados en esta cuenta no serán mezclados con ningún otro fondo, y serán usados exclusivamente para el Programa.

2. Si la Cuenta Separada en Dólares no rinde intereses, los dólares transferidos a esta cuenta serán depositados en Letras de corto plazo del Tesoro de los EE.UU., para proveer de ingresos por intereses mientras no haya solicitudes de pago de la deuda pública sobre el balance. Los ingresos por intereses formarán parte del balance principal.
3. El Donatario informará a la A.I.D. sobre su intención de usar los fondos depositados en la Cuenta Separada en Dólares para propósitos acordados, estableciendo el nombre del acreedor y del deudor, el propósito del préstamo, y la fecha y el monto de pago vencido. Los fondos de Donación de la A.I.D. no pueden ser usados

The initial deposits of Grant Funds, based upon completed Financing Requests (FR) executed by the Ministry of Economy and Finance in the form given in Attachment I, will be made by the U.S. Government to an account in the FRBNY, whose account name, number, and official address will be clearly identified. It is agreed that funds deposited in this account will not be comingled with any other funds and used exclusively for the Program.

2. Should the Dollar Separate Account be non-interest bearing, the dollars transferred to this account will be placed in U.S. Treasury Bills of short-term maturity to provide interest income while there are no public debt calls on the balance. The interest income will become part of the principal balance.
3. The Grantee will provide notice to A.I.D. of its intention to use the funds in the Dollar Separate Account for agreed upon purposes stating the name of the creditor and debtor, the purpose of the loan, and the date and amount of payment due. A.I.D. Grant funds may not be used to repay loans that originally financed



para pagar créditos originalmente destinados a financiar importaciones y equipo policial, militar o paramilitar, o equipo para ejecutar abortos.

police, military, or paramilitary imports or requirements, or abortion equipment.

4. El BCR remitirá a la A.I.D. reportes mensuales acerca del movimiento de fondos en la Cuenta Separada, así como de la apertura y el cierre de balances, y del listado de Letras del Tesoro de los EE.UU. depositadas, al final de cada mes.

4. The BCR will provide A.I.D. with monthly reports on the funds movement in the Dollar Separate Account, as well as the opening and closing balances and listing of U.S. Treasury Bills on deposit at the end of each month.

B. Procedimientos para la Cuenta Especial en Nuevos Soles

B. New Sol Special Account Procedures

1. El Donatario remitirá evidencia a la A.I.D. de que ha hecho los arreglos para la apertura de una Cuenta Especial/A.I.D. separada y exclusiva en el BCR para recibir en forma de adelanto el equivalente, en Nuevos Soles, a los Dólares americanos retirados de la Cuenta Separada en Dólares, como ha sido específicamente autorizado por la A.I.D. a través de las Cartas Operacionales del Programa (POL).

1. The Grantee will provide evidence to A.I.D. that it has made arrangements for the opening of a separate, non-comingled Special Account/A.I.D. with the BCR to receive in advance the equivalent in New Soles of the U.S. dollars released from the Dollar Separate Account, as specifically authorized by A.I.D. through Program Operational Letters (POL).

2. Dentro de las 48 horas del depósito en el Cuenta Especial/A.I.D. (BCR), el BCR automáticamente transferirá al Banco de la Nación (BN) el depósito en la Cuenta Especial/A.I.D. (SA/BN), la cual no debe ser mezclada. La SA/BN será

2. Within 48 hours of deposit in the Special Account/A.I.D. (BCR), the BCR will automatically transfer to the Bank of the Nation (BN) the deposit into a Special Account/A.I.D. (SA/BN), which is non-comingled. The SA/BN will be invested in interest



invertida en depósitos a plazo que rindan intereses y de variado vencimiento. El interés ganado en estos depósitos a plazos será depositado en la BN/SA o será reinvertido en depósitos a plazo, dependiendo de los requerimientos del flujo de caja determinados por el Donatario. Al vencimiento, todos los ingresos de los depósitos a plazo serán depositados en la Cuenta Especial/A.I.D. (BN/SA) antes de ser distribuidos, para los propósitos aprobados del programa.

Si existieran fondos excedentes en la cuenta especial del Banco de la Nación en relación a las demandas inmediatas de los proyectos, estos podrán ser utilizados por el Gobierno Central mediante la emisión por parte del MEF de pagarés con vencimiento de 30, 60, 90 y 180 días. El interés del vencimiento y el principal serán abonados a la cuenta especial del Banco de la Nación. Estos pagarés serán renovados de acuerdo al flujo de los requerimientos de caja de los proyectos, determinado por el Beneficiario y aprobado por la A.I.D.

El Beneficiario podrá usar los ingresos obtenidos de la emisión de los pagarés para financiar requerimientos de servicio de deuda externa con el Banco Mundial, el Banco Interamericano de Desarrollo,

earning time deposits of varying maturities. The interest earned on these time deposits will be credited to the BN/SA or be reinvested in time deposits dependent upon cash-flow requirements as determined by the Grantee. Upon maturity, all proceeds from time deposits will be credited to the Special Account/A.I.D. BN/SA prior to being distributed for approved program purposes.

To the extent that projects approved by AID/Peru for financing do not immediately require the amounts currently available in the BN/SA, the excess may be invested in promissory notes of the Grantee of 30, 60, 90 and 180 day maturities. Upon maturity interest and principal will be redeposited in the BN/SA. These promissory notes may be renewed, depending on the cash flow requirements of the projects approved by A.I.D.

The Grantee may use the proceeds obtained from the issuance of promissory notes to finance, A.I.D. approved external debt service requirements with the World Bank, Inter-American



el Fondo Monetario Internacional, y el Gobierno de los Estados Unidos, que sean aprobados por la A.I.D. Otros rubros del presupuesto relacionados con este Convenio, con la autorización de la A.I.D., también podrán ser financiados.

3. El BN remitirá a la A.I.D. reportes mensuales acerca del movimiento de fondos en la Cuenta Especial en Nuevos Soles/A.I.D., incluyendo los balances de apertura y de cierre, así como también los intereses ganados.

C. Las condiciones y los procedimientos descritos en los párrafos A y B sólo podrán ser modificados bajo la aprobación de la A.I.D., por medio de POLs o enmiendas del Convenio.

II. Procedimientos para la Administración del Programa

- A. El Beneficiario tomará las acciones necesarias para implementar un Programa Especial de Administración de los recursos proporcionados por la donación, dentro del Ministerio de Economía y finanzas (MEF), el cual tendrá la responsabilidad para administrar los citados recursos. Este Programa Especial deberá estar incorporado en el Presupuesto General de la República dentro del MEF y podrá contar con recursos necesarios proporcionados por medio de la presente donación. Las funciones de dicho programa serán aprobadas por el Gobierno Peruano mediante los dispositivos que sean necesarios.



Development Bank, International Monetary Fund and the USG. Other budget line items related to the objectives of this agreement, with the concurrence of A.I.D., may also be financed.

3. The BN will provide monthly reports to A.I.D. on the movement of the New Sol Special Account/A.I.D., including opening and closing balances, as well as interest earned.

C. The conditions and procedures described in paragraphs A and B above may only be modified by written approval of A.I.D., by POL or amendment of the Agreement.

II. Program Management Procedures

- A. The Grantee will take the action necessary to form a Special Program for Administration of the Grant funds within the Ministry of Economy and Finance (MEF) which will be charged with full program management. This Special program for Administration will be incorporated into the National Budget, in the MEF, and will be provided the resources necessary from the proceeds of the Grant. The functions of this Special Program will be approved by the Government of Peru through whatever administrative processes required.

El Programa Especial será el nexo con la A.I.D. y tendrá el poder de efectuar arreglos con las entidades apropiadas del GDP y del sector privado para manejar las líneas de crédito y donaciones mutuamente acordadas para la ejecución de proyectos y programas aprobados.

Esta unidad de administración suministrará a la A.I.D. reportes periódicos, así como también coordinará las solicitudes de auditoría para los programas con el Controlador General de la República.

- B. La A.I.D. realizará evaluaciones institucionales de las instituciones Donatarias que son responsables de la administración de fondos, como se describe en la Sección I de los Procedimientos Financieros, como es requerido por el marco de política de la A.I.D. en cuanto a transferencias de caja y moneda local del país recipiente, y cuyas copias serán entregadas por la A.I.D. a las agencias relevantes del GDP, incluyendo al BCR, al MEF y al BN. El Donatario acepta apoyar a la A.I.D. en dichas evaluaciones institucionales, e implementará aquellos procedimientos y procesos requeridos por la política de la A.I.D. para el programa y la administración financiera de los proyectos financiados por los ingresos generados por el uso de los Dólares americanos bajo este Convenio.

The Special Program will provide liaison with A.I.D. and will be empowered to execute agreements with appropriate GOP and private sector entities to manage lines of credit and grants to mutually agreed upon entities for the execution of approved projects and programs.

This management unit will provide periodic reporting to A.I.D. as well as coordinate the programs audit requirements with the Controller General of the Republic.

- B. A.I.D. will perform institutional reviews of Grantee institutions that are responsible for the management of funds as described in Section I of these Financial Procedures, as required by A.I.D.'s policy guidance on cash transfers and host country owned local currency, copies of which A.I.D. will provide to all relevant GOP agencies, including the BCR, the MEF and the BN. The Grantee agrees to assist A.I.D. in such institutional reviews and will implement those procedures and processes that are required by A.I.D. policy for the program and financial management of projects funded by the proceed generated from the use of U.S. dollars under this Agreement.



III. Evaluación Financiera y Plan de Auditoría

- A. Las auditorías y las evaluaciones financieras serán programadas para tener seguridad de que los procedimientos y los controles durante la implementación son efectivos, así como en las verificaciones de logros anuales. Las auditorías no federales serán financiadas con ingresos en moneda local, generados bajo la Parte I, Sección B de este Convenio. Dichas auditorías evaluarán los logros y los controles internos que afectan la administración de la Cuenta Separada en Dólares y de la Cuenta Especial en Nuevos Soles.

El Contralor General del Perú será el responsable de las auditorías anuales de la ejecución financiera y programática de los proyectos llevados a cabo por los Sectores Público y Privado, de acuerdo con los convenios ejecutados por el Ministerio de Finanzas o por un designado autorizado. Las auditorías no federales serán realizadas al final de cada año operativo.



III. Financial Review and Audit Plan

- A. Audits and financial reviews will be phased to provide assurance that procedures and controls are effective in their application during implementation, as well as annual compliance verifications. Non-Federal Audits will be financed from local currency proceeds generated under I.B. These audits will review compliance and internal controls affecting the management of the Dollar Separate Account and the New Sol Special Account.

The Controller General of Peru will be responsible for the annual audits of financial and programatic execution of agreed upon projects, carried out both by the Public and Private Sectors in accordance with agreements executed by the Ministry of Finance or its approved designee. Non-Federal audits will be performed at the end of each year of operations.

Los Reportes Financieros constituirán exámenes de seguimiento de los logros y desarrollarán recomendaciones, si hubiere alguna.

- B. Los Reportes Financieros serán realizados por la A.I.D. en coordinación con las entidades implementadoras. Las Auditorías No Federales serán contratadas por la A.I.D. y estarán de acuerdo con los estándares de auditoría generalmente aceptados, incluyendo aquellos de la Oficina General de Contabilidad de los EE.UU. Los Términos de Referencia de las Auditorías No Federales serán desarrollados y completados de acuerdo con los estándares de procedimientos de los Inspectores Generales Regionales (RIG) de A.I.D.

- C. El Contralor General del Perú realizará auditorías anuales de todos los proyectos aprobados financiados con moneda local. Para poder realizar estas auditorías anuales de contabilidad financiera, y de procedimientos y programática, el Contralor General formará un grupo especial de auditores a tiempo completo. Los fondos para la ejecución de estos programas de auditoría, incluyendo la compra de computadoras y sistemas, viajes y viáticos serán provistos por la moneda local generada bajo los términos de

Financial Reviews will be follow-on examinations of compliance with recommendations developed, if any.

- B. Financial Reviews will be performed by A.I.D. in coordination with the implementing entities. Non-Federal Audits will be contracted by A.I.D. and will be in accordance with generally accepted auditing standards, including those of the U.S. General Accounting Office. The scopes of work for the Non-Federal Audits will be developed and completed according to standard A.I.D. Regional Inspector General (RIG) procedures.

- C. The Controller General of Peru will perform annual audits of all approved projects financed by local currency. To be able to perform these annual audits of financial, procedural and programatic accountability, the Controller General will form a special group of full-time auditors. Funds for the execution of these audit programs, including the purchase of computers and systems, travel and per diem may be provided from local currency generated under the terms of this Agreement. A.I.D. will cooperate with the Controller General in the



este Convenio. La A.I.D. cooperará con el Contralor General en el desarrollo de programas y procedimientos de auditoría, así como también realizará los arreglos para asistencia técnica especializada, siguiendo los acuerdos entre las partes.

development of audit programs and procedures, as well as arrange for specialized technical assistance as mutually agreed upon.

D. Los reportes de las auditorías y las evaluaciones financieras realizados por Auditores No Federales serán ofrecidos al Donatario; y los reportes de las auditorías realizadas por el Contralor General serán puestos a disponibilidad de la A.I.D.

D. The reports of audit and financial reviews performed by Non-Federal Auditors will be made available to the Grantee; and, reports of audits performed by the Controller General will be made available to A.I.D.

E. Las conclusiones y recomendaciones de todos los reportes e informes serán objeto de una evaluación cooperativa y de la ejecución de las acciones apropiadas. El Donatario acepta implementar las recomendaciones, y proveerá a la A.I.D. con informes periódicos de los logros alcanzados.

E. The findings and recommendations of all reports will be the subject of cooperative review and appropriate actions taken. The Grantee agrees to the implementation of the recommendations and will provide A.I.D. with periodic reporting on accomplishments.

IV. Usos de los Depósitos en Moneda Local

IV. Uses of Local Currency Deposits

Las Partes acuerdan que la moneda local peruana depositada en la Cuenta Especial en Nuevos Soles, de acuerdo al Convenio, equivalente a US\$50,000,000 deberá ser programada para los programas, proyectos y actividades siguientes:

The Parties agree that the Peruvian local currency deposited into the Nuevos Soles Special Account pursuant to the Agreement, equivalent to US\$50,000,000 shall be programmed for the following programs, projects, and activities:



(US\$000)

(1) Actividad de Rehabilitación del Camino Selva-Costa: 25,900; (2) Proyectos de Promoción de Inversión y Exportaciones: 12,000; (3) Proyecto de Expansión de la Pequeña Empresa y del Empleo: 3,000; (4) Actividad de Titulación de Propiedades: 4,000; (5) Fondos de Fideicomiso: 4,500; (6) Evaluación y Auditoría: 600; Total: 50,000.

Estas cantidades podrán ser cambiadas por mutuo acuerdo y por escrito.



(US\$000)

(1) Selva Coastal Road Rehabilitation Activity: 25,900; (2) Investment and Export Promotion Project: 12,000; (3) Small Business and Employment Expansion Project: 3,000; (4) Land Titling Activity: 4,000; (5) Trust Fund: 4,500; (6) Audit and Evaluation: 600; Total: 50,000.

These amounts may be changed by mutual agreement in writing.